

## Traducteur en entreprise, une voie possible

Situé non loin du Parlement européen, le bâtiment de la chaîne télévisée Arte pétillait avec ses grandes baies vitrées. Par un beau temps ensoleillé, nous étions réjouies à la perspective de rencontrer deux professionnelles de la traduction en entreprise, madame Caroline Rosique et Mariane Truffert. À notre arrivée devant le bâtiment, une sculpture nous intrigua automatiquement.



Une immense statue érigée et baptisée « l'homme girafe » résidait en face du Conseil de l'Europe. Une atmosphère de grandeur de concert avec une envie effrénée de travailler dans cet institut émergeaient de cette statue. Une fois le portail franchi et les salutations sereinement accomplies, la réunion débuta dans un espace détente muni de divers objets de haute technologie. L'immensité du bâtiment impressionne grandement. Ainsi, une excitation et une profonde admiration émanaient de nos visages.

Nous entamions donc une interview avec les deux sympathiques traductrices. D'un côté siégeait, C. Rosique, une traductrice allemande ayant effectué des études à l'Université de Cologne. Le diplôme préparé lui permettra d'exercer automatiquement la profession de traductrice dans deux langues : le français et l'allemand. Sur l'autre siège, M. Truffert, une traductrice française ayant étudié en LEA. Par la suite, elle prit la décision de continuer sa formation avec un DESS à Lyon et pour terminer un DU en droit et terminologie. Le travail au sein d'Arte permit à ces pétillantes jeunes femmes la conciliation de trois aspects capitaux : la culture, la curiosité et les langues.

Les deux collègues décrivent le travail effectué dans leur branche. Dans la section de traduction, Arte délègue trois missions principales aux traducteurs. La première mission consiste à traduire le texte d'un reportage ; les sujets durent environ 2 minutes. La deuxième à traduire un « desk », autrement dit un thème

## Übersetze im Unternehmen: ein möglicher Weg

Das in der Nähe des europäischen Parlaments gelegene Arte Gebäude war mit seinen grossen gläsernen Fensterreihen regelrecht am funkeln. Wir hatten schönes, leicht sonniges Wetter und waren entschlossen 2 berufstätige Übersetzerinnen zu treffen : Frau Caroline Rosique und Ihre Kollegin. Als wir vor dem Gebäude ankamen hielten wir auf der Stelle vor eine Skulptur.

Eine riesige aufgerichtete Statue die den Namen « der Giraffenmensch » trägt, stand gegenüber des Europarates. Eine Konzertstimmung und eine wahnsinnige Lust in diesem Institut zu arbeiten konnten wir feststellen. Der Grund dafür war die besagte Skulptur. Wir übertraten die Schwelle und nach den allgemeinen Förmlichkeiten und nachdem man uns einen vollgepackten Raum mit Hightech Geräten vorführte fing die Besprechung an. Die enorme Grösse des Gebäudes beeindruckte uns sehr. Und so überkam uns eine Aufregung und wir waren zutiefst beeindruckt, was wir auf unseren Gesichtern spürten.

Wir fingen also das Interview mit den 2 sympatischen Damen an. Auf einer Seite saßte eine deutsche Übersetzerin, die ihre Studium an der Uni Köln gemacht hat . Der Abschluss den sie vorbereitet wird ihr sofort die Möglichkeit bieten als Übersetzerin in beiden Sprachen : Deutsch und Französisch sowohl in Frankreich als auch in Deutschland zu arbeiten. Auf dem anderen Stuhl war die französische Übersetzerin die in LEA studiert hat und später ein DESS in Lyon und ein DU in Terminologie absolviert hat. Die Tätigkeit bei Arte erlaubte diesen jungen Damen das Zusammenführen dreier Gesichtspunkte : die Kultur, die Neugier und Sprachen.

Die 2 Kolleginnen beschreiben die Arbeit in Ihrer Branche : Die Übersetzungsabteilung des Gebäudes gibt den Übersetzern 3 wichtige Aufgabengebiete. Die Übersetzung eines Textes gemäss einer vorhandenen Reportage, die Übersetzer schreiben dann ihre Übersetzungstexte. Die Themen dauern ca. 2 Minuten.

d'actualité d'une minute trente complété par un court commentaire destiné à un jeune public. La troisième à traduire des textes conséquents dans la journée. Bien sûr, la pression est importante mais, comme elles le disent de manière reposée, toutes deux estiment avoir assez d'expérience pour désormais dompter cette pression.

Die Mitarbeiterinnen erklären uns nun das Desk. Das Desk ist ein aktuelles Thema was 1 :30 Minuten dauert. Sie fahren fort mit einem kurzen Dokumentarfilm was für eine junges Publikum gedacht ist. Zum Schluss übersetzen die Kolleginnen 3 Texte in einem Tag. Natürlich spielt Druck eine grosse Rolle aber wie die 2 Damen es uns mit einer gelassenen Art geschildert haben, meinen Sie diesem Druck standzuhalten.

Caroline Rosique et Mariane Truffert



La complexité de la traduction réfère à l'adaptation de la traduction en fonction du public visé. En effet, le public allemand souhaite recevoir plus d'explications par rapport au public français. Les supérieurs hiérarchiques acceptent les idées des traducteurs. En définitive, le chef d'édition inspecte mais surtout respecte le travail effectué par le groupe.

À la fin de l'entretien, les deux professionnelles nous accordent une visite des lieux cachés, des lieux où la magie opère. Les salles d'enregistrement nous livrent leurs secrets et nous laissent ébahies avec des yeux pétillants.

*Chaïma DEGHAM  
Mélissa SCHMITT*

Die Komplexität der Übersetzung liegt an der Anpassung der Übersetzung dem Zielpublikum. Das deutsche Publikum möchte natürlich mehr Informationen als das französische. Die Vorgesetzten nehmen die Ideen die Übersetzer an. Schliesslich, untersucht der Redaktionschef aber respektiert er vornehmlich die Arbeit der Gruppe.

Am Ende des Gesprächs lassen uns die 2 Übersetzerinnen einen Rundgang durch versteckte Räumlichkeiten machen. Wir treten in einen Ort ein an dem der Zauber geschieht : die Aufnahmeraume zeugen uns ihre geheimnisvolle Welt und halten uns gefesselt mit offenen Mündern und grossen Augen.

*Chaïma DEGHAM  
Mélissa SCHMITT*